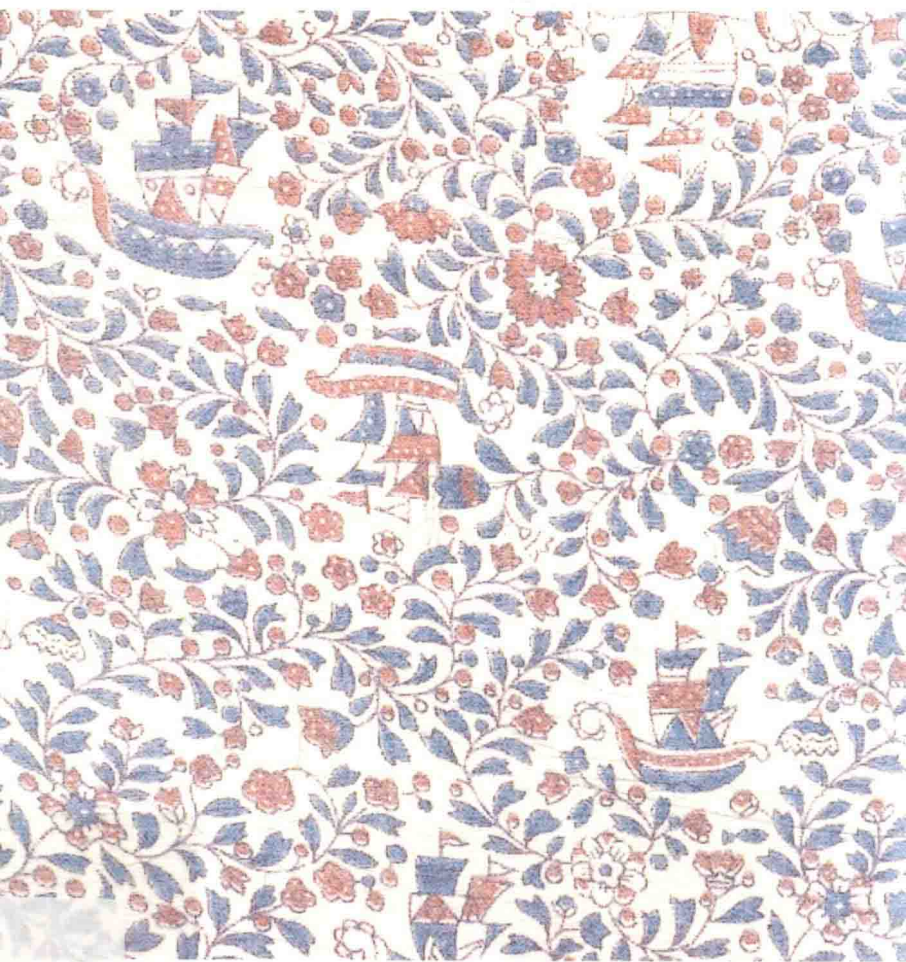


《小仓百人一首》

汉译及赏析

崔艳伟 编著



南京大学出版社

广东省精品在线开放课程

深圳职业技术学院学术著作出版基金资助出版

《小仓百人一首》 汉译及赏析

崔艳伟 编著

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《小仓百人一首》汉译及赏析/崔艳伟编著. —南京: 南京大学出版社, 2018.1

ISBN 978-7-305-18957-9

I. ①小… II. ①崔… III. ①和歌—诗歌欣赏
IV. ①I313.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 162982 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣

书 名 《小仓百人一首》汉译及赏析
编 著 崔艳伟
责任编辑 沈清清

照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 850×1168 1/32 印张 9.125 字数 189 千
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-18957-9
定 价 36.00 元

网 址 <http://www.njupco.com>
官方微博 <http://weibo.com/njupco>
官方微信 njupress
销售咨询 (025)83594756

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前言

当一切落在纸上，便须我们格外谨慎，既为读者，也为自己。翻译便是如许一项事业，而诗歌的翻译尤甚。有鉴于此，自认为从未准备好做《小仓百人一首》这样一部经典的翻译，无论是日文抑或汉语，俱如是。然而这些许的自知之明，到底没能抵挡住一颗跃跃欲试之心。

美国诗人罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost)说：“诗就是在翻译中失去的东西(Poetry is what gets lost in translation)。”亦有人说，翻译仿若“带着镣铐跳舞”。自从数年前着手《小仓百人一首》的翻译，我深感于此。在此期间，虽从未打消对诗之可译性的怀疑，但像大多数译者一样，屡战屡败，却从未轻言放弃。作为一个译者，我想他(她)必定是孤独的，因为在诗歌的翻译中，从来没有胜者，无尽的苦恼与挫败更可能是你所得的酬劳。然而译者的可贵也许便在于此，他们明知不可而为之，游走于两种语言符号之间，为作者与读者架起一座异域文化理解的桥梁。

对于翻译，众多的先行者已经为我们做了很多很好的理论总结。严复的“信达雅”、傅雷的“神似”、钱锺书的“化境”、奈达的“功能对等”、韦努蒂的“异化”，勒菲弗尔的“改写”理论，等等。在尝试《小仓百人一首》的翻译之前，笔者对诸如此类的翻译理论并未有过多涉猎，正是在翻译过程中，一个个难题涌现，才自

觉地向理论接近，寻求解决问题的途径。但坦率地讲，大多是徒劳。之所以如是说，一则固然是自己对理论的理解尚自浅薄之故，再则也是因为，没有哪一种理论可以一劳永逸地解决所有困惑。

困惑首先来自语言符号本身。小到一字一词，大到语法篇章，在整个翻译过程中，语言本身的问题始终如影随形，笔者也从未能很好地解决它们。困惑亦来源于文化的碰撞。这种碰撞无疑是震撼的，它有时直击心灵深处，让你无法想象对于日本这个一衣带水的邻邦，我们到底是有多么陌生。面对这些困惑，是“显身”还是“隐身”，是“忠实”抑或“背叛”？译者似乎始终在这样一种顾此失彼、进退两难的境地之中，做着毫无胜算的选择。如果说译者的工作是竭尽一切可能去寻找弗罗斯特口中那些“失去的东西”，那如何去做到这一点呢？这无疑是一项艰巨的使命，稍微追求一点完美，便可能深陷其中，不能自拔，而译文也貌似永远不会有定稿的一天。

时至今日，当《〈小仓百人一首〉汉译及赏析》这部作品终于接近出版之际，较之于喜悦，我更多感到的则是忐忑，因为耗费了我很多年的这一百首和歌的译文，居然没有几首是令我觉得满意的，想必还有很多谬误。对于这样一本十余万字的作品，其实我真正感兴趣并为之不懈追求的也不过两千余字左右，即每首和歌的汉译部分，其余大部分的文字为赏析、语法解释、作者简介之类的部分所占据。显然这不是一本完全意义上的译作，里面有一些汇编的部分，然而我仍然要固执地把它视为一部翻译作品，因为唯有这区区两千余字，无论其好与坏，是我尤其付

出了心血并希望读者检验的。

我算不得一个很勤奋的人,几年的时间里,我也只是偶尔地沉醉到翻译之中,而即便是这偶尔的时间,我也没有通宵达旦地工作,但是我很庆幸自己从来没有放弃对内心喜好的坚持。在这里,我要感谢我读研期间天津外国语学院(今天津外国语大学)的研究生导师张晓希教授和修刚教授。张晓希老师精彩的日本古典文学课程让我萌发了对日本和歌的喜爱,更于百忙之中对本书的修订给出了很多建议与指导;而修刚老师深厚的语言功底与渊博的学识则永远是我崇拜却难以企及的目标。其次,我要感谢刘旭宝教授与程放明教授,作为我的日语启蒙老师,是您两位为我开启了一扇理解异域文化之门,至今,我仍然在享受着这份恩惠。再次,我要感谢我的研究生同学周海琴,她有着深厚的日本文学尤其是日本古典文学功底,现在我还保留着她当初送给我的古典文法讲义,如果不是因为生病,我想她会给予我更多的指导和帮助。饶是如此,我仍然清楚地记得有几次她于病床上给出的建议,我希望这本书可以有很强的生命力,带着她顽强的意志和渊博的学识存在下去。我还必须感谢我工作的学校以及部门的领导和同事们,学校的出版基金资助让拙作可以顺利出版,而部门的领导和同事们,尤其是张继文教授、刘娅倩博士以及西田元久老师,你们有的给了我很好的建议,有的给我创造了很好的条件,所有这一切都是不可或缺的,我心存感激。最后,我必须感谢南京大学出版社的田雁老师、沈清清老师及其他诸位,感谢大家愿意让拙作面世,诸位为本书的出版默默地做了许多细致而繁琐的工作,本人万分感激却无以言表,唯

有在此表达诚挚的谢意。在本书成稿之前，亦有幸拜读西安交通大学金中先生著作《日本诗歌翻译论》，并获得先生亲切指点，受益良多，在此一并表达深深的谢意。

对于《小仓百人一首》的翻译，笔者集数年之力已竭尽所能，但鉴于个人能力与学识所限，个中不足与谬误在所难免，期待各位业界同仁批评指正，特此感谢！

崔艳伟于深圳

2017年6月

汉译说明

《小仓百人一首》是日本镰仓时代歌人藤原定家的私撰和歌集。藤原定家选取了王朝时代五六百余年间一百位顶级歌人的各一首作品,汇编成集。此诗集在日本家喻户晓,是了解日本和歌最经典的诗集。

许多从事日本文学研究的中国学者都对《小仓百人一首》进行过翻译介绍,但历史上对此诗集进行整体翻译的并不多见,主要是诗歌翻译太难,古典诗歌的汉译就更难,除了需要日语理解能力之外还需要深厚的中文功底。很多和歌经过翻译之后,会大大丧失原有的韵味。如何在保持原诗本意的基础上尽可能在汉译中保留和歌的韵味,本人进行了深入的探索与尝试,希望能给广大喜爱或希望了解日本和歌的读者一些有益的启示。此外,每首和歌除译文之外,本人都列出了原诗、现代日语读音、现代日语解释、古典语法解释、诗歌赏析和作者简介等,使得本书既可以作为日语学习者了解日本和歌的入门教材,也可以为日本古典和歌研究人员提供素材,即使不懂日语的读者,也可以通过本书的赏析与译文来了解日本和歌。

一、关于形式

诗歌尤其是古典诗歌的翻译,形式始终是绕不过的话题,因为古典诗歌的形式本身便是诗的重要组成部分。现在流传的几

个版本的译著，基本上都以七言四句或五言四句的形式进行翻译。这样做的好处是作为一本书其整体结构比较严整，然而整齐划一的形式使得具体到每首诗的翻译会严重受到形式的限制，而无法灵活运用语言，翻译效果必然不佳。本人认为每一首诗都是独立的，诗与诗独立存在，在译文上并不需要维持形式的统一，可以五言四句，也可以七言四句，考虑到日语作为假名文字远不及中文汉字语义蕴含量丰富的特点，个别诗歌亦可以七言两句的形式译出。当然，本人也不排斥用“长短句”形式来翻译日本和歌，希望以后有机会可以在这方面多做一些有益的尝试。总之，本人认为在整体上保留古汉语诗体翻译的情形下，灵活多样的译文形式能更好地兼顾原诗的语言特点，也更容易保留原诗的诗意，效果也更佳。

二、关于平仄与押韵

平仄是律诗的要求，如能兼顾自然是好的，本人在翻译时尽可能对平仄予以关注，注重维持译文平仄交错的韵律美，但并不过分拘泥于此，避免拘于平仄而造成译文诗味的过度减损。其实在唐律之前，便有不拘平仄的古风，即使在唐律盛行的时代，李白、王维等大诗人仍然会作古风类诗歌，况且较之律诗，古风亦是别有古韵。部分译文选用不拘平仄的古风，可以使翻译中选词的自由度大大提高，译文也会更契合原诗，诗之韵味便更容易保留。当然，无论是古风还是唐律，都需要押韵。至于七言两句的翻译形式，笔者或者进行了押韵，或者采取了上仄下平的形式。本书译文的平仄与押韵多以现代汉语发音为准，在平声韵

难以解决问题的情形下,适当运用了仄声韵,以期待取得更佳效果。

三、关于诗意保留的努力

诗歌翻译最大的难点无疑在于原诗诗意的保留,日语与汉语在单词的语义包容量上差别极大,故原诗诗意的保留就更难。本人在忠实于原诗、追求诗意对等等方面下了极大功夫,也获得了一些较为有益的启示。比如在汉译中较多地选用叠词和虚词,这一方面是因为中国的诗歌传统中本身就很注意叠词和虚词的使用,使用得当会令诗歌别有情趣;另外一方面,叠词和虚词可以减少用词量,避免为凑字数而增加原诗没有的词语,造成译诗的过度创作,从而脱离原诗本意。本人在翻译过程中通过多种翻译方法的综合运用,尽量保留原诗的韵味,希望读者既能全面真实地了解日本和歌的本义,又可以在译文中感受诗歌之美。

目 录

1. 天智天皇	1
2. 持統天皇	4
3. 柿本人麻呂	7
4. 山部赤人	9
5. 猿丸大夫	11
6. 中納言家持	13
7. 安倍仲麻呂	15
8. 喜撰法師	18
9. 小野小町	21
10. 蝉丸	24
11. 參議篁	27
12. 僧正遍昭	29
13. 陽成院	32
14. 河原左大臣	35
15. 光孝天皇	38
16. 中納言行平	40
17. 在原業平朝臣	43
18. 藤原敏行朝臣	46
19. 伊勢	48
20. 元良親王	51

21. 素性法師	54
22. 文屋康秀	56
23. 大江千里	59
24. 菅家	62
25. 三条右大臣	64
26. 貞信公	67
27. 中納言兼輔	70
28. 源宗于朝臣	73
29. 凡河内躬恒	75
30. 壬生忠岑	77
31. 坂上是則	80
32. 春道列樹	82
33. 紀友則	85
34. 藤原興風	87
35. 紀貫之	89
36. 清原深養父	91
37. 文屋朝康	93
38. 右近	95
39. 参議等	98
40. 平兼盛	100
41. 壬生忠見	103
42. 清原元輔	106
43. 權中納言敦忠	109
44. 中納言朝忠	111

45. 謙徳公	114
46. 曾禰好忠	117
47. 恵慶法師	119
48. 源重之	122
49. 大中臣能宣	124
50. 藤原義孝	127
51. 藤原実方朝臣	130
52. 藤原道信朝臣	133
53. 右大將道綱母	135
54. 儀同三司母	138
55. 大納言公任	141
56. 和泉式部	143
57. 紫式部	146
58. 大式三位	149
59. 赤染衛門	152
60. 小式部内侍	155
61. 伊勢大輔	158
62. 清少納言	160
63. 左京大夫道雅	163
64. 権中納言定頼	166
65. 相模	169
66. 前大僧正行尊	172
67. 周防内侍	175
68. 三条院	178

69. 能因法師	181
70. 良暹法師	184
71. 大納言經信	186
72. 祐子内親王家紀伊	188
73. 權中納言匡房	191
74. 源俊賴朝臣	194
75. 藤原基俊	197
76. 法性寺入道前関白太政大臣	199
77. 崇徳院	202
78. 源兼昌	205
79. 左京大夫顯輔	207
80. 待賢門院堀河	210
81. 後徳大寺左大臣	213
82. 道因法師	215
83. 皇太后宮大夫俊成	217
84. 藤原清輔朝臣	220
85. 俊恵法師	223
86. 西行法師	226
87. 寂蓮法師	229
88. 皇嘉門院別当	231
89. 式子内親王	234
90. 殷富門院大輔	237
91. 後京極摂政前太政大臣	240
92. 二条院讃岐	242

93. 鎌倉右大臣	244
94. 参議雅經	246
95. 前大僧正慈円	249
96. 入道前太政大臣	251
97. 権中納言定家	253
98. 従二位家隆	256
99. 後鳥羽院	259
100. 順徳院	262
附录 《小仓百人一首》收录和歌一覧	265
参考文献	275

あき た かりほの 庵の とま
秋の田の かりほの庵の 苫をあらみ
わが ころもで つゆ
衣手は 露にぬれつつ

《后撰集》秋中・302

译文

秋意满秋田，结庐一小间。
粗苫遮不住，清露湿我衫。

现代日语读法

あきのたの かりおのいおの とまをあらみ
わがころもでは つゆにぬれつつ

现代日语译文

秋の田の傍にある仮小屋の屋根を葺いた苫の編み目が粗いので、私の衣の袖は露に濡れてゆくばかりである。

语法与修辞

● かりほの庵：收获季节为收割或看守庄稼临时搭建的茅草屋。有人认为此处的「かりほ」是「仮庵」与「刈り穂」

的挂词^①。

● 苦をあらみ:「～を＋形容词词干＋み」表原因与理由。
此句相当于「苦の編み目が粗いので」。

● わが衣手:即「私の袖」,意思是我的衣袖。

● ぬれつつ:「つつ」是表示反复、持续的接续助词。「露にぬれつつ」意思是自己的衣袖被露水不断打湿。

作品赏析

秋天,田边的茅屋,茅草稀疏,屋顶滴下的露水,不停地打湿着我的衣袖。

这是一首描写秋收劳作的田园风光的和歌。据称此歌的实际作者并非天智天皇,而是由《万叶集》中无名氏所作的一首和歌「秋田刈る 仮庵を作り 我が居れば 衣手寒く 露ぞ置きにける」^②转化而来,原歌本是为表现农耕劳作的辛苦而作,而此歌则从王朝的审美喜好出发,脱离农耕实感,为塑造天智天皇体恤农民劳苦的形象而作,并被作为天智天皇的御制作品放在歌集的第一首。

作者简介

天智天皇(626—671),日本第38代天皇,于668至671年在位。为天武天皇之兄,亦称中大兄皇子、葛城皇子,其父是舒

① 挂词为日本古典和歌常用修辞方法,即某一词语具有同音异义的作用,类似汉语中的双关。

② 试译:秋割稻田搭草屋,坐将衣袖沾寒露。